



Š i f r a k a n d i d a t a :

**Državni izpitni center**



M 1 7 2 1 0 3 1 2

JESENSKI IZPITNI ROK

# SLOVENŠČINA

==== Izpitna pola 2 ====

Razčlemba izhodiščnega besedila

**Četrtek, 24. avgust 2017 / 90 minut**

*Dovoljeno gradivo in pripomočki:*

*Kandidat prinese nalivno pero ali kemični svinčnik.*

*Kandidat dobi konceptni list in ocenjevalni obrazec.*

*Priloga z neumetnostnim besedilom je na perforiranem listu, ki ga kandidat pazljivo iztrga.*

**SPLOŠNA MATURA**

## NAVODILA KANDIDATU

**Pazljivo preberite ta navodila.**

**Ne odpirajte izpitne pole in ne začenjajte reševati nalog, dokler vam nadzorni učitelj tega ne dovoli.**

Prilepite kodo oziroma vpišite svojo šifro (v okvirček desno zgoraj na tej strani in na ocenjevalni obrazec). Svojo šifro vpišite tudi na konceptni list.

Izpitna pola vsebuje 24 nalog. Število točk, ki jih lahko dosežete, je 120. Za posamezno nalogo je število točk navedeno v izpitni poli.

Rešitve, ki jih pišete z nalivnim peresom ali s kemičnim svinčnikom, vpisujete **v izpitno polo** v za to predvideni prostor. Pišite čitljivo in skladno s pravopisnimi pravili, vendar ne samo z velikimi tiskanimi črkami. Če se zmotite, napisano prečrtajte in rešitev zapišite na novo. Nečitljivi zapisi in nejasni popravki bodo ocenjeni z 0 točkami. Pazite na slovnično in pravopisno pravilnost odgovorov (možnost odbitnih točk zaradi jezikovnih napak). Osnutek zadnje naloge, ki ga lahko napišete na konceptni list, se pri ocenjevanju ne upošteva.

Zaupajte vase in v svoje zmožnosti. Želimo vam veliko uspeha.

*Ta pola ima 16 strani, od tega 1 prazno.*





## Pika bo za vedno živela v vili Čira čara!

### Sedemdeset let kulturne knjige – Priljubljena Pika Nogavička je izšla v prevodu Nade Grošelj iz izvirnega švedskega jezika

U Na robu majhnega majhnega mesta je vse tako, kot je bilo pred sedemdesetimi leti. Star zanemarjen vrt, stara lesena hiša in v njej Pika Nogavička, stara devet let. Stanuje sama, družbo ji delata le gospod Ficko in konj. Njena mama sedi v nebesih, očeta je v morje odpihnil vihar in iz sosedove hiše jo opazujeta srčkana otročka. Tomaž in Anica.

#### TANJA JAKLIČ

1 V letu, ko ves svet zaznamuje sedemdeseto obletnico izida *Pike Nogavičke* in mineva trinajst let od smrti njene avtorice, švedske pisateljice Astrid Lindgren, Slovenci prvič dobivamo *Piko* iz izvirnega švedskega jezika. Pred 57 leti jo je iz nemščine prevedla Kristina Brenkova, knjigo so opremili z ilustracijami Marlenke Stupica in tako kot drugod po svetu je tudi pri nas postala kulturna knjiga skoraj vsakega otroštva. Prav zato je bil izziv novega prevoda toliko večji, tako za založbo kot za prevajalko. A brez skrbi, Sovretova nagrajenska Nada Grošelj, prevajalka iz angleščine, latinščine in švedščine, se je lotila *Pike* s posebno skrbjo, založba pa je obdržala stare ilustracije. Knjiga je tako od daleč videti nespremenjena, znotraj pa so nekatere prevajalske rešitve seveda nove.

2 Prevajalka Nada Grošelj se je zavedala, da bo treba nekatere jezikovne rešitve obdržati – zaradi kontinuitete in posrečenosti, a kot prevajalki so se ji razprli novi vidiki besedila, na katere kot bralka ni bila tako pozorna. »Naslednjih petdeset let gotovo ne bo novega prevoda, zato imam zdaj veliko odgovornost.

Če se domislim rešitve, ki bi po moji sodbi bolje odzrcalila izvirnik, je ne smem zanemariti zaradi zvestobe tradiciji. Bralci se namreč novosti privadijo že v nekaj generacijah.«

3 Ali to pomeni, da iz švedščine tokrat dobivamo avtentičnejšo *Piko*? Nada Grošelj odgovarja, da je bilo v starem prevodu nekaj netočnosti v vsebini, a spet ne toliko, kot bi pričakovali od posrednega prevoda. »Duh in razpoloženje, ki prevevata knjigo, sta zanesljivo odsevala izvirnik.«

#### Kaj se je v novem prevodu torej spremenilo?

4 Ker so liki tako rekoč ponarodeli, jim prevajalka ni spreminjala imen (Pika Nogavička, Tomaž in Anica Žirovnik, oče Evrazij, gospod Ficko). Nekatera imena je poslovenila (ladja Hopakrota) ali pustila v izvorni obliki (otok Taka Tuka je postal Kurekuredut). Po svoje se je lotila besednih iger, nekatere je pobrala iz gledališke predstave Andreja Rozmana (*poštekanka* za poštevanko). Iz besede *spunk*, prej prevedene kot *stranh*, je nastal *splunk* (ki ohranja zvočne razsežnosti izvirnika), kroglice *pregelk* pa so zdaj tablete *vtivrti* in tako je nastal tudi nov verz: *Ljubi dragi vrtivrti, nikdar nočem zrastati*. In seveda Pika ne hodi več *zadenjski*, temveč ritensko, pije kakav in ne čokolade, ni raziskovalka, temveč *iskarka*, številne pesemske vložke pa je Nada Grošelj nadomestila z verzi, ki so današnjemu mlademu bralcu bližji (tudi Kekčevi).

#### IZ DAVNIH PETDESETIH LET

Urednica Alenka Veler pravi, da je ob brskanju po zapuščini in gradivu za album Kristine Brenkove nekje prebrala njeno pripoved o tem, kako je nastal prevod *Pike*. Knjigo je Kristina Brenkova dobila v tujini in jo vzela s sabo na počitnice na morje. Brala jo je sinovoma in jo kar sproti prevajala iz nemščine. Vsi trije so bili nad *Piko* navdušeni. In potem se je nemudoma lotila prevoda za knjižno izdajo. Od začetka je vedela, da bo knjigo ilustrirala Marlenka Stupica. Prva izdaja *Pike* iz leta 1958 je imela črno-bele ilustracije.

**OBRNITE LIST.**



**5** Prevajalka je z velikim veseljem po zgledu Astrid Lindgren uporabila tudi pogovorno slovenščino – s kako pogovorno besedo ali obliko (*bojo* namesto *bodo*), predvsem pa je uporabila razgibano skladnjo s številnimi členki. »Tak pogovorni jezik sem, mislim, da posrečeno, uporabila že v več prevodih Astrid Lindgren, pa tudi v prevodih druge švedske mladinske pisateljice Tove Jansson.«

**6** Tako imamo zdaj nov prevod s starimi ilustracijami, ki naj bi bralcem olajšale prehod k novemu prevodu, a Nada Grošelj je prepričana, da bi v katero od prihodnjih izdaj lahko vsaj poskusno vpeljali izvirne švedske ilustracije. Piko namreč na Švedskem neločljivo povezujejo z ilustratorskimi liki Ingrid Vang Nyman, o kateri je Astrid Lindgren nekoč dejala: »Pisatelj, ki najde enakovrednega ilustratorja svoji zgodbi, mu je lahko večno hvaležen za njegovo delo.« V založbi Mladinska knjiga so prepričani, da so podobe Marlenke Stupica, s katerimi so zrasle generacije bralcev, del kolektivnega spomina.



Prepoznavna Pika, kot jo je upodobila Marlenka Stupica.

### Od švedščine do jezika zulu in sejšelske kreolščine

**7** *Piko* danes berejo v sedemdesetih jezikih (med njimi tudi v jeziku zulu in sejšelski kreolščini), pri nas je izšla v dvajsetih izdajah,

prodanih je bilo več kot 140.000 izvodov. Z vsakim izidom so prevod Kristine Brenkove po malem spreminjali in posodabljali. Tako se je nakopičilo precej uredniških in lektorskih posegov in to je bil eden ključnih razlogov, da so se odločili za nov prevod. A najpomembnejši je bil seveda ta, da smo *Piko* doslej brali prek posrednega jezika – nemščine.

**8** A tudi v novem prevodu se bo marsikdo počutil domače, pred nami je namreč svet Astrid Lindgren, kot ga poznamo, in Pika je še vedno pikasta od pegic, testo valja na kuhinjskih tleh, se upira gospodični učiteljici, »če me boš ugriznil, te bom ugriznila nazaj«, reče tigru v kletki, in ne prenese, da bi kdo na tem božjem svetu jokal. Še vedno si neznanško izmišljuje stvari in od starega indijanskega poglavarja hrani prvovrstne tablete za vse, ki nočejo odrasti. Čeprav se tokrat imenujejo drugače, je misel, s katero zapremo knjigo, ista kot prej: Pika bo za vedno živela v vili Čira čara!

**9** In še nekaj odlomkov iz zgodbe o najmočnejši deklici na svetu, ki so prevajalki še posebej pri srcu.

»Kaj ne boš pobrisala tal?« je vprašala Anica.  
»Ne, kar naj se posušijo na soncu,« je odgovorila Pika. »Po mojem se ne bojo prehladila, samo zadosti se morajo gibati.«

\*\*\*

»Najlepše želje in veselo veliko noč!« je rekla, ko ju je zagledala.  
»Pa saj zdaj ni velika noč,« se je začudil Tomaž.  
»A da ne?« je odgovorila Pika. »Potem si pa shrani za naslednje leto.«

\*\*\*

»Ja, čas beži in začenjamo se starati,« je menila Pika. »Proti koncu jeseni bom imela že deseti rojstni dan, pri taki starosti pa imaš najboljše dni že za sabo.«

\*\*\*

»Eh,« je odmahnila Pika. »Samo da je pri srcu toplo in da tiktaka, kot je treba, potem že ne zmrzneš.«

(Prirejeno po besedilu Tanje Jaklič. Ljubljana: Delo, 18. septembra 2015. Odlomki: Delo, 22. septembra 2015.)

**Pozorno preberite izhodiščno besedilo in rešite naloge.**

1. Podčrtajte ustrezno možnost ob poševnici, tako da bodo trditve o okoliščinah nastanka izhodiščnega besedila, o prenosniku, o vrsti besedila glede na preverljivost podatkov in glede na naslovnika pravilne. Dopolnite tudi poved s pojasnilom.

Izhodiščno besedilo je bilo objavljeno pred približno enim letom/pred približno dvema letoma v časopisu Nedelo/DeLo v rubriki Kultura/Kulturni dogodki. V tej rubriki je bilo objavljeno, saj \_\_\_\_\_

Tvorka besedila je Tanja Jaklič./Tvorki besedila sta Tanja Jaklič in Nada Grošelj.

Besedilo je bilo prvotno zapisano/govorjeno/zapisano in govorjeno.

Izhodiščno besedilo je neumetnostno/umetnostno, odlomki na koncu izhodiščnega besedila (ločeni z \*\*\*) spadajo med neumetnostna/umetnostna besedila.

Besedilo je glede na mesto objave in naslovnika javno/zasebno.

(3 točke)

2. Kaj je tema izhodiščnega besedila?

\_\_\_\_\_ (2 točki)

3. Izhodiščno besedilo je zelo razčlenjeno. Ugotovite vlogo posameznega dela besedila in nebesednih spremljevalcev. Na črtice v levem stolpcu napišite ustrezno črko iz desnega stolpca.

_____ naslov in podnaslov	A napoved podtem
_____ mednaslova	B popestritev besedila
_____ besedilo v okvirčku	C dodatno pojasnilo
_____ ilustracija	Č napoved teme besedila
_____ odlomki, ločeni z ***	

(2 točki)



4. V spodnje besedilo vstavite ustrezne oblike besed v oklepajih.

Prvi prevod Pike Nogavičke \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (švedska pisateljica Astrid Lindgren) v  
 slovenščino je izšel v šestdesetih letih prejšnjega stoletja. Opremljen je bil z  
 \_\_\_\_\_ (ilustracija – mn.,  
 Marlenka Stupica). Prevajalka Nada Grošelj glavnim osebam ni spreminjala imen, zato se Pika še  
 vedno igra s \_\_\_\_\_ (Tomaž Žirovnik) in z  
 \_\_\_\_\_ (Anica Žirovnik) ter z \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (gospod Ficko).

(3 točke)

5. Odgovorite na vprašanja o vsebini izhodiščnega besedila.

5.1. Kdo je pri nas prvi prevedel Piko Nogavičko in kdaj?

\_\_\_\_\_  
 (2)

5.2. Zakaj so se v založbi Mladinska knjiga odločili za nov prevod? Navedite tri razloge za to odločitev.

– \_\_\_\_\_  
 – \_\_\_\_\_  
 – \_\_\_\_\_  
 (3)

5.3. Ali je prvi prevod (iz nemščine) dovolj zvesto prikazal izvirno besedilo? Obkrožite ustrezní odgovor in svojo izbiro utemeljite z izpisom povedi iz izhodiščnega besedila.

DA            NE

Izpis povedi:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (2)  
 (7 točk)



6. Prvi prevod je ilustrirala Marlenka Stupica. Zakaj so tudi v novem prevodu ohranili njene ilustracije? Odgovorite v povedi.

---

---

---

(2 točki)

7. Preberite naslov in mednaslova.

- 7.1. Utemeljite rabo končnega ločila v naslovu in mednaslovih. Ustrezno dopolnite poved.

*Pika bo za vedno živela v vili Čira čara!*

*Kaj se je v novem prevodu torej spremenilo?*

*Od švedščine do jezika zulu in sejšelske kreolščine*

Naslov in prvi mednaslov se zaključita s končnim ločilom, saj \_\_\_\_\_

---

drugi mednaslov pa je zapisan brez končnega ločila, saj \_\_\_\_\_

---

(2)

- 7.2. S katero intonacijo bi govorec v knjižnem jeziku izgovoril naslov in mednaslova? Na črtice v levem stolpcu napišite ustrezno črko iz desnega stolpca.

_____ Pika bo za vedno živela v dolini Čira čara!	A z rastočo intonacijo
_____ Kaj se je v novem prevodu torej spremenilo?	B s padajočo intonacijo
_____ Od švedščine do jezika zulu in sejšelske kreolščine	C z vzklično intonacijo

(2)

- 7.3. Zaznamujte mesto naglasa v besedah iz prvega mednaslova tako, da obkrožite ustrezno črko.

*Kaj se je v novem prevodu torej spremenilo?*

(3)  
(7 točk)



8. Preberite imenovalnik in rodilnik besede zglèd in ugotovite kakovost naglašene samoglasnika. Obkrožite ustrezno možnost ob poševnici.

zglèd – zgléda

– v besedi *zglèd* je naglašeni samoglasnik dolg in širok/kratek in širok/  
dolg in ozek/kratek in ozek

– v besedi *zgléda* je naglašeni samoglasnik dolg in širok/kratek in širok/  
dolg in ozek/kratek in ozek

(2 točki)

9. V izhodiščnem besedilu je poleg lastnega imena *Pika Nogavička* rabljeno tudi skrajšano lastno ime *Pika*.

- 9.1. Preberite izpisani povedi in ugotovite, kaj zaznamuje beseda *Pika*. Dopolnite poved.

*Ali to pomeni, da iz švedščine tokrat dobivamo bolj avtentično Piko?*

*Pika bo za vedno živela v vili Čira čara!*

Pika v prvi povedi pomeni \_\_\_\_\_, v drugi povedi pa  
\_\_\_\_\_.

(2)

- 9.2. Zakaj sta v imenu *Pika Nogavička* z veliko začetnico napisani obe besedi, v imenu *Mladinska knjiga* pa je z veliko začetnico napisana samo prva beseda? Obkrožite črko pred pravilno trditvijo.

- A *Pika Nogavička* je večbesedno lastno ime bitja, v katerih obe besedi vedno pišemo z veliko začetnico, ime *Mladinska knjiga* je stvarno lastno ime, v katerem z veliko začetnico pišemo samo prvo besedo, saj druga beseda ni lastno ime.
- B *Pika Nogavička* je lastno ime bitja, zato obe besedi pišemo z veliko začetnico, ime *Mladinska knjiga* je zemljepisno nenaselbinsko lastno ime, v katerem z veliko začetnico pišemo samo prvo besedo.
- C *Pika Nogavička* je dvodelno lastno ime bitja (ime in priimek), zato obe besedi pišemo z veliko začetnico, ime *Mladinska knjiga* je večbesedno stvarno lastno ime, v katerem z veliko začetnico pišemo samo prvo besedo, saj druga beseda ni lastno ime.

(2)

(4 točke)





10. Avtorica Piko Nogavičko imenuje *kultna knjiga*. Preberite slovanske sestavke besed *kult*, *kulten* in *knjiga* ter rešite naloge.

**kúlt** -a m (û) knjiž., navadno s prilastkom *izkazovanje časti z molitvami ali obredi*, češčenje: poganski kult; kult boga, svetnikov / kult mrtvih; kult narave, rodovitnosti / verski kult // *izkazovanje časti, navadno pretirano*, čaščenje: kult mladine; kult rase; gojiti kult umetnosti / kult cvetja na Japonskem / ekspr. z njim uganjajo pravi kult

**kúlten** -tna -o prid. (û) *nanašajoč se na kult*: kultni predmeti, prostori; kultni spomeniki / kultna glasba / kultni plesi *obredni plesi*

**kûlt** -a m 'čaščenje' (20. stol.). Prezeta po zgledu nem. *Kult* iz lat. *cultus* 'čaščenje, spoštovanje', prvotno 'obdelovanje, gojenje', kar je izpeljano iz lat. *colere* 'obdelovati (polje)' (KI, 418).

**knjīga** -e ž (16. stol.), knjižica, knjigár, knjigârna, knjižen, knjižnica, knjižničar, književen, književnik, književnost, knjižiti, vknjižiti, vknjižba.

- 10.1. Napišite novo besedno zvezo, tako da boste besedo *kultna* iz besedne zveze *kultna knjiga* nadomestili z ustrežno sopomenko.

(2)

- 10.2. Ali sta besedi *kult* in *knjiga* domači ali prevzeti? Podčrtajte ustrežno možnost ob poševnici in svoji rešitvi utemeljite. Odgovor napišite v povedi.

Beseda *kult* je domača / prevzeta, beseda *knjiga* je domača / prevzeta.

Utemeljitev: \_\_\_\_\_

(5)  
(7 točk)

11. Prevajalka Pike Nogavičke je v prevodu uporabila tudi besede *poštekanika*, *splunk*, *zrastati*, *iskarka*. Zakaj teh besed načeloma ne bomo našli v slovarjih? Odgovorite v povedi.

(3 točke)



12. V uvodnem odstavku je uporabljen samostalnik *vihar*. Samostalniku pripišite po en glagol, pridevnik in prislov iz iste besedne družine in ugotovite, kaj imajo skupnega (obkrožite ustrezno možnost ob poševnici).

Samostalnik	Glagol	Pridevnik	Prislov
vihar			

Besede iste besedne družine imajo skupni koren/skupno obrazilo in soroden/različen pomen.

(4 točke)

13. Preberite začetni povedi prvega odstavka. Iz zapisanih povedi izpišite osebne glagolske oblike in jim določite zahtevane oblikovne lastnosti.

*V letu, ko ves svet zaznamuje sedemdeseto obletnico izida Pike Nogavičke in mineva trinajst let od smrti njene avtorice, švedske pisateljice Astrid Lindgren, Slovenci prvič dobivamo Piko iz izvirnega jezika, torej iz švedščine. Pred 57 leti jo je iz nemščine prevedla Kristina Brenkova, knjigo so opremili z ilustracijami Marlenke Stupica in tako kot drugod po svetu je tudi pri nas postala kulturna knjiga skoraj vsakega otroštva.*

Osebna glagolska oblika	Oseba in število	Čas	Vid

(6 točk)

14. V povedi razložite, zakaj je raba glagolskega vida glagola *dobiti* v stavku *Slovenci prvič dobivamo Piko iz izvirnega jezika* glede na sobesedilo nepravilna. Ustrezno spremenite obliki za vid in čas ter preoblikovan stavek ponovno napišite.

Razlaga: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Preoblikovan stavek: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(4 točke)



15. V izpisani povedi podčrtajte členek. Ta členek nadomestite z ustreznim stavkom in preoblikovano poved v celoti napišite.

*Naslednjih petdeset let gotovo ne bo novega prevoda, zato imam zdaj veliko odgovornost.*

---

---

---

(4 točke)

16. Podčrtane besede izrazite s tvorjenkami. Celotne besedne zveze ponovno napišite in poimenujte vrsto tvorjenk, ki ste jih tvorili.

netočnost v vsebini \_\_\_\_\_

iz švedskega jezika \_\_\_\_\_

v izvirni obliki \_\_\_\_\_

Vrsta tvorjenk: \_\_\_\_\_

(4 točke)

17. Preberite poved in rešite naloge.

*Ker so liki tako rekoč ponarodeli, jim prevajalka ni spreminjala imen.*

- 17.1. V katerem podrednem pomenskem razmerju sta stavka v izpisani povedi in s katero besedo je to razmerje izraženo?

Pomensko razmerje: \_\_\_\_\_ Izpis besede: \_\_\_\_\_

(2)

- 17.2. Poved pretvorite v sopomensko priredno zloženo poved in jo v celoti napišite ter poimenujte priredno pomensko razmerje med stavkoma.

---

---

Pomensko razmerje: \_\_\_\_\_

(3)

- 17.3. Izpisano dvostavčno poved pretvorite v enostavčno.

---

---

(2)  
(7 točk)



18. Avtorica izhodiščnega besedila pogosto navaja tudi besede Nade Grošelj. Preberite izpisane povedi in rešite nalogi.

a) »Naslednjih petdeset let gotovo ne bo novega prevoda, zato imam zdaj veliko odgovornost. Če se domislím rešitve, ki bi po moji sodbi bolje odzrcalila izvirnik, je ne smem zanemariti zaradi zvestobe tradiciji. Bralci se namreč novosti privadijo že v nekaj generacijah.«

b) Nada Grošelj odgovarja, da je bilo v starem prevodu nekaj netočnosti v vsebini, a spet ne toliko, kot bi pričakovali od posrednega prevoda.

- 18.1. V kateri vrsti poročanega govora je avtorica navedla prevajalkine besede v povedi a in v kateri vrsti v povedi b?

Poved a) \_\_\_\_\_

Poved b) \_\_\_\_\_

(2)

- 18.2. Poved b pretvorite v drugo vrsto poročanega govora.

---



---



---

(2)

(4 točke)

19. V izhodiščnem besedilu prevladujeta dva načina razvijanja teme. Dopolnite poved.

Način razvijanja teme v 4. odstavku se imenuje \_\_\_\_\_,

v njem prevladuje \_\_\_\_\_ pomensko razmerje. V odstavku *Iz davnih petdesetih let* pa je način razvijanja teme \_\_\_\_\_.

(3 točke)

20. 20.1. V zapisani povedi podčrtajte stavčne člene in njihove dele.

Prva izdaja Pike iz leta 1958 je imela črno-bele ilustracije.

(3)

- 20.2. Del stavčnega člena iz leta 1958 razširite v odvisni stavek in poved v celoti znova napišite.

---



---

(2)

(5 točk)



21. Katero stavčno sestavo ima izpisana poved? Zapišite S-strukturo povedi.

*Tako imamo zdaj nov prevod s starimi ilustracijami, ki naj bi bralcem olajšale prehod k novemu prevodu, a Nada Grošelj je prepričana, da bi v katero od prihodnjih izdaj lahko vsaj poskusno vpeljali izvirne švedske ilustracije.*

(3 točke)

22. Sporočevalka včasih v eno večstavčno poved vključi več tem. Izboljšajte del besedila tako, da navedeno trostavčno poved smiselno preoblikujete v eno enostavčno in eno dvostavčno poved. Pri tem spremenite način navezovanja v drugi povedi tako, da boste nanašalnico najprej izrazili z nadpomenko, nato pa z osebnim zaimkom.

*Piko danes berejo v sedemdesetih jezikih (med njimi tudi v jeziku zulu in sejšelski kreolščini), pri nas je izšla v dvajsetih izdajah, prodanih je bilo več kot 140.000 izvodov.*

---

---

---

(4 točke)

23. Preberite izpisani povedi. Vstavite vejico pred kot, kjer je to potrebno, in v povedi utemeljite, kdaj pred veznikom kot pišemo vejico in kdaj ne.

*Prav zato je izziv novega prevoda toliko večji, tako za založbo kot za prevajalko.*

*Nada Grošelj odgovarja, da je bilo v starem prevodu nekaj netočnosti v vsebini, a spet ne toliko kot bi pričakovali od posrednega prevoda.*

Utemeljitev: \_\_\_\_\_

---

(5 točk)

**OBRNITE LIST.**



24. Predstavljajte si, da ste Alenka/Janez Novak. Prebrali ste članek o novem prevodu Pike Nogavičke. Odločili ste se, da tudi sošolcem predstavite novi prevod in razlike s starim. Za šolski časopis napišite **krajšo predstavitev s komentarjem**. V svojem besedilu predstavite glavne podobnosti in razlike med starim in novim prevodom (ne pozabite navesti prevajalk in jezikov, iz katerih sta prevajali). Povzemite mnenje prevajalke Nade Grošelj o ilustracijah in se opredelite do odločitve založbe Mladinska knjiga, da tudi v novem prevodu ohranijo slovenske ilustracije namesto izvornih. Svoje stališče pojasnite. Besedilo naj obsega od 180 do 230 besed. Svetujemo vam, da na koncu besede preštejete in število zapišete v okence na strani 15.

(25 točk)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



V sivo polje ne pišite.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Število besed:



**Prazna stran**